

## 语言政策失败是民族矛盾的祸根

中国的民族矛盾，一部分问题出在语言政策上。批评者们常常说中国以大汉族主义推行文化侵略，强迫少数民族学汉语。然而，在新疆西藏等少数民族地区，中国的政策不是像西方批评的那样太紧，而是太松，很多边远地区的藏族、维族学生都是用民族语言作为学校的教学语言。

在西藏珠峰大本营山脚下的定日县巴松完小，学生们正在用藏语学数学，我问校长为什么不用汉语教学，回答说没有能讲汉语的老师。

在人民大学 2010 年做的中国社会综合调查数据中，有一个非常奇怪的现象，维吾尔族与汉族人的平均教育程度都是 6.9 年，但维吾尔人汉语的说写能力仅为汉族人的 21%。这说明维吾尔人大部分时间都是在用自己的语言受教育。

除了师资短缺，造成这种现象的另一个原因是政府部门间的不协调：《教育法》第 12 条要求学校使用汉语教学，少数民族地区“可以”（但不是必须）用民族语言教学，而《民族区域自治法》第 37 条确鼓励少数民族“应该”使用少数民族语言教学。一个是“可以”，一个是“应该”，两个字之差，造成了巨大的政策差异。

语言政策不协调的另一个例子是对维吾尔语政策的转变。早在 1959 年，中国在新疆推行使用以英文字母为基础的拼音，从而使汉语和维语可以用同一种拼音文字表达，有助于双方认同感的加强。但到了 1982 年，在文革后的平反浪潮中，中国又开始在新疆使用阿拉伯字母，导致了维语人群与汉语人群的进一步疏远。

和世界其它很多多民族地区、国家一样，中国在少数民族地区也实行双语教学，但中国的“双语”是以民族语言为主，普通话作为外语，有时间就学，没时间没老师就免了。而在新加坡，英语是主要教学语言，民族语言（华语、淡米尔语、马来语）作为外语来学。

推行汉语的失败，严重阻碍了少数民族学生的发展。语言的隔离，造成了以语言为单位的团体认同感的加强。在以语言为单位的民族平等政策下，找不到工作的人会去怨政府，他们会认为找不到工作是因为自己是少数民族。而在以个人为单位的市场竞争中，找不到工作的人只能怨自己没能耐。

## 中国应当学习美国的语言政策

对于少数民族学生来说，越不学中文，越上不成大学，就越找不到好的工作，收入就越低，民族间的不平等就越大，少数民族的埋怨情绪就会加剧，从而使民族矛盾不断扩大，造成了恶性循环。

前些时候在吐鲁番与一位维吾尔族青年交谈，他刚刚在北京农大毕业，学气象的，但是他的普通话说得实在不敢恭维。他回到吐鲁番，想去那里的气象局，却进不去，他说好工作都被汉人抢走了，埋怨政府对他有种族歧视。我在想，如果他的普通话说得稍微流利点儿，说不定找工作不会那么难。

在美国的公立学校，必须要说英语。前两年，美国新奥尔良的一所高中的毕业典礼上，一位华裔学生作为学生代表发言（当然是用英语），但她用中文说了一句“有志者事竟成”，结果遭到在场的美国家长的反对，纷纷要求学校以后禁止在公共场合说其它语言。

在美国的其它公共场合不说英语有时候也会引起周围人的反感。我的一对夫妇朋友，有一次在中西部的一个超市买东西，排队付钱时两人用中文聊天，排在后面的美国人不高兴了，告诉他们这是在美国，应该说英文。

有人说，美国人这样要求外国人有他们的道理，作为外国人到他们国家来，当然要入乡随俗。但美国人对美洲印第安人来说，却没有入乡随俗，而是强迫印第安人学习英语。早在 19 世纪 60 年代，美国政府就开始全面禁止印第安人学校使用本民族语言，并且全面推行英语教学，直到 20 世纪 90 年代，美国国会才通过恢复印第安语言的决定，这个过程用了 130 年。

而中国从未在少数民族学校中禁止过民族语言。中国的问题在于如何强化汉语教学，如何在所有少数民族学校将汉语作为教学语言。一个办法是让民族地区的老师到内地培训汉语，与此同时，鼓励汉族教师到民族地区志愿服务。

语言政策对了，用一个教育流程应该就能缓解现有的民族矛盾。

原载《联合早报》2012-11-13

读者评论：

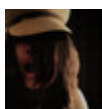
酷基金网：

月醉花阴(一枝红艳露凝香)：怕人家说文化侵略 我们就不做 大好的就会白白浪费

[钻石长老](#)：没有交流 如何沟通 没有沟通 怎能和谐

昔日甘霖：文化大同 民族大同 社会大同

人人网：



[鸿嘎珠拉](#)：

编个瞎话也要有个度，人家米国是讲究自由的国家吧，人家才不管你说的什么唧哩呱啦！如果真的有人禁止你说汉语那只能说明人家那是歧视你是个小 china~ [回复](#)

2012-11-19



[孟根乌拉](#)：

你要这么说，国家将永远没有安宁，用你的狗脑袋想想自己爱国还是害国吧。别瞎出馊主意，国家只有尊重各个民族的文化才能谈及团结发展。你个猪！ [回复](#)



[孟根乌拉](#)：

老子就是 蒙语授课 你个狗日的有什么发言权？ 滚回你娘胎 [回复](#)

2012-11-19



[白嘎丽](#)：

胡说八道 [回复](#)

2012-11-19



[切.格瓦拉](#)：

不知道本文作者是真傻逼还是假傻逼，他对今天的自治区教育了解得太少了吧。刻意的消灭语言，消灭文化，换回的不可能是稳定 [回复](#)

---

新浪网：

杨发文1988 2012-11-13 10:32:41 [举报]

我国民族语言政策的初衷在于尽量少的对少数民族人民生活习性进行干预，这在建国初期那种社会经济环境是恰当的、符合社会现实的决策。时移世易，特别是改革开放以来社会经济环境急剧变化，任何人都难以置身事外，要想融入社会，共通语言的重要性就变得愈加显著，内地人学英语、香港人学普通话都是这个道理。因此，我国民族语言的政策虽然在很大程度上保护了民族文化遗产，但也给其他的民族的人融入社会带来了障碍，政策与现实需求之间的矛盾日益尖锐已充分证明政策的改革迫在眉睫！

《猫眼看人》：

足囚协会《猫眼看人》2012/11/13 19:52:54

对于少数民族学生来说，越不学中文，越上不成大学，就越找不到好的工作，收入就越低，民族之间的不平等就越大，少数民族的埋怨情绪就会加剧，从而使民族矛盾不断扩大，造成了恶性循环。

前些时候在吐鲁番与一位维吾尔族青年交谈，他刚刚在北京农大毕业，学气象的，但是他的普通话说得实在不敢恭维。他回到吐鲁番，想去那里的气象局，却进不去，他说好工作都被汉人抢走了，埋怨政府对他有种族歧视。我在想，如果他的普通话说得稍微流利点，说不定找工作不会那么难。

足囚协会《猫眼看人》2012/11/13 19:54:10

在人民大学2010年做的中国社会综合调查数据中，有一个非常奇怪的现象，维吾尔族与汉族人的平均教育程度都是6.9年，但维吾尔人汉语的说写能力仅为汉人的21%。这说明维吾尔人大部分时间都是在用自己的语言受教育。

足囚协会《猫眼看人》2012/11/13 19:55:51

推行汉语的失败，严重阻碍了少数民族学生的发展。语言的隔离，造成了以语言为单位的团体认同感的加强。在以语言为单位的民族平等政策下，找不到工作的人会去怨政府，他们会认为找不到工作是因为自己是少数民族。而在以个人为单位的市场竞争中，找不到工作的人只能怨自己没能耐。

WAXQ《猫眼看人》2012/11/13 20:01:31

吐蕃和东土耳其，是殖民地，将来民主化以后应该让其自决

WAXQ《猫眼看人》2012/11/13 20:03:22

假如日本占领军跟你说，不是日本歧视，而是你不学好日语所以不能有好工作，你会怎么想，在自己祖祖辈辈生活的地面上，找个好工作都不能讲母语，这合理吗？

WAXQ《猫眼看人》

说句实话：美国支持的神棍天天指责中国搞“文化灭绝”，其实美国佬才干得最厉害！

天天快递A《猫眼看人》2012/11/13 20:24:27

民族矛盾的核心是官府不断地出台各种歧视汉族人的政策，不断地弱化和毁灭真正的华夏文化。

涪阳桥畔《猫眼看人》2012/11/13 21:34:29

民族矛盾的核心是官府不断地出台各种歧视汉族人的政策，不断地弱化和毁灭真正的华夏文化。

Smile\_Lau2012-10-07 09:20:29[回复] [删除] [举报]

一些重要领导人自己的普通话都说的乱七八糟的，先把他们的舌头捋直了，才能让他们意识到语言是权力符号化象征。

[秋山问道](#) 2012-10-07 12:26:13 [\[删除\]](#) [\[举报\]](#)

语言是文化的载体，认同的基础。说语言政策不当，可能是民族矛盾的祸根，或许并没有夸大其词。语言问题之所以关键，因为语言的同化能够进而上升为文化，信仰，教育和职业机会的同化，从而改变少数民族聚集地区社会断层的性质（polarizing to cross-cutting）。博主所言，字字珠玑。

然而，中国政策制定者面临的问题是，怎样使我们的语言同化政策在方针的制定和执行上同日本入侵东三省后推行的语言同化政策在道义和效果上有所区别。



[新浪网友](#) 2012-10-09 00:10:32 [\[回复\]](#) [\[删除\]](#) [\[举报\]](#)

中国政府花了那么大的财力和人力跑到海外办孔子学院，为什么不能在中国短缺普通话教师的地区教学？

[新浪网友](#) 2012-10-23 10:23:12 [\[删除\]](#) [\[举报\]](#)

事实上就是这样的，好听叫融合，难听点就是同化问题。客观上说永远达不到百之百的程度。但如果能语言上首先打开通道，对认同感的提高是肯定的。当然语言沟通是双向的，在推进汉语教育的同时，也应鼓励汉人学习非汉民族语言。

**博主回复：** 2012-10-24 06:33:10 [\[删除\]](#)

“也应鼓励汉人学习非汉民族语言”，太同意了！

[随笔南洋网](#) ▾» [时事沙龙](#) » **【转载】** 国家建设与华文教育：

[符懋灏](#)

[#12](#)

金牌会员

发表于 2012-11-13 19:30 [资料](#) [个人空间](#) [短消息](#)



UID 24917  
精华 [129](#)  
积分 7563  
帖子 3030  
威望 4476 点  
阅读权限 30  
注册 2008-6-3  
状态 离线

[古长龙](#)

高级会员  
☆☆☆☆

UID 113040  
精华 [1](#)  
积分 2164  
帖子 1059  
威望 1079 点  
阅读权限 20  
注册 2012-7-14  
状态 离线

[符懋濂](#)

**QUOTE:**

原帖由 古长龙 于 2012-11-13 13:41 发表  
如果广东 上海不倡导使用普通话， 难有今天的繁荣。 新加坡如没倡导英文 也不会有今天的繁荣。 道理是一样的。 中国假如要倡导英文， 估计发展速度会更快。 语言只是一个载体， 关键还在文化所承载的价值观和道 ...

按照这样的逻辑思维，  
英国应该是世界上发展最快的国家？ 前英殖民地都是发达国家？  
使用英文的印度， 发展速度也应该比中国快得多？ ?  
使用本民族语文的日本、 韩国， 不应该有今日的繁荣进步？ ?



[#13](#)

发表于 2012-11-13 19:50 [资料](#) [文集](#) [短消息](#)

**QUOTE:**

原帖由 符懋濂 于 2012-11-13 19:30 发表

按照这样的逻辑思维，  
英国应该是世界上发展最快的国家？ 前英殖民地都是发达国家？  
使用英文的印度， 发展速度也应该比中国快得多？ ?  
使用本民族语文的日本、 韩国， 不应该有今日的繁荣进步？ ?



语言环境 代表的的是一个经济投资的大环境。。。。如果讲英语的外籍专家来到一个有语言障碍的地方工作， 他得依靠翻译员才可与本地人沟通， 岂不很不方便？ 而且加大了项目成本（翻译官的工资）投入， 还可能会造成语言误会， 贻误商机。。。。 等等。。。。。。

[ 本帖最后由 古长龙 于 2012-11-13 19:55 编辑 ]



[#14](#)

金牌会员



UID 24917

精华 [129](#)

积分 7563

帖子 3030

威望 4476 点

阅读权限 30

注册 2008-6-3

状态 离线

发表于 2012-11-14 11:14 [资料](#) [个人空间](#) [短消息](#)

#### 回复 #11 雾落南方 的帖子

我长期观察中国的民族政策，也到过五个少数民族自治区，觉得文章作者的论调完全错误，不符事实。

"汉族占中国人口 92%，汉语自然成为唯一的共同用语，但 8%的少数民族在学习汉语的同时，完全有权利学习、使用自己的母语，而在自治区内其地位甚至可能凌驾汉语之上。91 年 6 月我在新疆旅游时，发现乌鲁木齐市内的政府部门与国营企业的名称，一律把维吾尔文写在华文之上，令我感到十分惊讶。而电视台、街道广播传出的报告或通告，也一律先用维语再用汉语，可见维族语文多么受尊重！"

"乌鲁木齐市内的大型建筑如人民大会堂、高级宾馆等，多带着浓厚的阿拉伯或回教色彩；街道上熙来攘往的各族男女，多穿着各自的传统民族服装，使用各自的民族语言在交谈，令人感到仿佛身处中国境外的城市。由此不难看到北京政府的少数民族政策另一侧面，甚至可说是平等对待少数民族的写照。任何指责中国企图同化少数民族的言论，简直是无的放矢！"



[符懋濂](#)

[#15](#)

金牌会员



UID 24917

精华 [129](#)

积分 7563

帖子 3030

威望 4476 点

阅读权限 30

注册 2008-6-3

状态 离线

发表于 2012-11-14 12:52 [资料](#) [个人空间](#) [短消息](#)

#### 回复 #14 符懋濂 的帖子

中国宪法规定，中华民族是个多元民族国家，各民族一律平等。

如果采取同化政策，将犯严重错误，例如：

- 1) 违反国家宪法；
- 2) 违反民族自治政策及相关法律；
- 3) 侵犯基本人权；
- 4) 失去文化的多样性、丰富性；
- 5) 引发外来严厉指责。

。 。 。 。 。 。 。

中国的民族语文政策，应视为世界各国语文政策的典范！👍

[ 本帖最后由 符懋濂 于 2012-11-14 13:45 编辑 ]



[符懋濂](#)

[#16](#)

金牌会员



发表于 2012-11-14 13:39 [资料](#) [个人空间](#) [短消息](#)

UID 24917

精华 [129](#)

积分 7563

帖子 3030

威望 4476 点

阅读权限 30

注册 2008-6-3

状态 离线

回复 #13 古长龙 的帖子

请认真、深入思考并回复所提出的问题，再发表其它高见也不迟嘛！



[雾落南方](#)

[#17](#)

中级会员



发表于 2012-11-14 14:10 [资料](#) [文集](#) [短消息](#)

UID 100932

精华 0

积分 1012

帖子 491

威望 520 点

阅读权限 10

注册 2011-6-28

状态 离线

回复 #14 符懋濂 的帖子

原文旨在论述中国对少数民族的普通话教育不给力。使少数民族一直在认同感不足，经济落后，民怨高张，疏离国家怪圈中循环。

#### QUOTE:

联合早报

唐文方: 语言政策失败是中国民族矛盾的祸根  
(2012-11-13)

推行汉语的失败，严重阻碍了少数民族学生的发展。语言的隔离，造成了以语言为单位的团体认同感的加强。在以语言为单位的民族平等政策下，找不到工作的人会去怨政府，他们会认为找不到工作是因为自己是少数民族。而在以个人为单位的市场竞争中，找不到工作的人只能怨自己没能耐。

中国应学习美国语言政策

对于少数民族学生来说，越不学中文，越上不成大学，就越找不到好的工作，收入就越低，民族之间的不平等就越大，少数民族的埋怨情绪就会加剧，从而使民族矛盾不断扩大，造成了恶性循环。

前些时候在吐鲁番与一位维吾尔族青年交谈，他刚刚在北京农大毕业，学气象的，但是他的普通话说得实在不敢恭维。他回到吐鲁番，想去那里的气象局，却进不去，他说好工作都被汉人抢走了，埋怨政府对

他有种族歧视。我在想，如果他的普通话说说得稍微流利点，说不定找工作不会那么难

[ 本帖最后由 雾落南方 于 2012-11-14 16:04 编辑 ]



[符懋濂](#)

[#18](#)

金牌会员



发表于 2012-11-14 15:09 [资料](#) [个人空间](#) [短消息](#)

回复 #17 雾落南方 的帖子

UID 24917

精华 [129](#)

积分 7563

帖子 3030

威望 4476 点

阅读权限 30

注册 2008-6-3

状态 离线

“语言政策失败是中国民族矛盾的祸根”，这是文章的题旨所在。看来作者并不真正了解中国的语文政策与民族政策的关系，也不理解民族矛盾的历史根源和经济因素、地理因素。（少数民族地区条件较差，经济落后，是个历史遗留问题，必须借助西部大开发逐步解决。）

“对于少数民族学生来说，越不学中文，越上不成大学。”这完全是胡说八道！因为维语、藏语的大专学府是给汉族学生的？



[雾落南方](#)

[#19](#)

中级会员



发表于 2012-11-14 16:16 [资料](#) [文集](#) [短消息](#)

回复 #18 符懋濂 的帖子

UID 100932

精华 0

积分 1012

帖子 491

威望 520 点

阅读权限 10

注册 2011-6-28

状态 离线

原文有不夠周延之处。就我所知，美国虽然强调“大融炉”，但并不消灭少数语言。在加州，西班牙语是有一席之地。我见过英西並用的政府表格。

中国的少数民族语文政策我不了解，也没有立场置评。我关注的是原文中关于语言与民族和谐和经济差距的关系。文中也有提及新加坡的语文政策。



[符懋濂](#)

[#20](#)

金牌会员



发表于 2012-11-14 17:16 [资料](#) [个人空间](#) [短消息](#)

回复 #19 雾落南方 的帖子

UID 24917

精华 [129](#)  
积分 7563  
帖子 3030  
威望 4476 点  
阅读权限 30  
注册 2008-6-3  
状态 离线

原文有不夠周延之处。就我所知，美国虽然强调 " 大融炉 " ，但並不消灰少数语言。在加州，西班牙语是有一席之地。我见过英西並用的政府表格。



如果中国采用单一的语文政策，其政治后果不堪设想，文章作者缺乏此一认知。

按：语文和宗教政策都在自治区政府的职权范围，北京不得随意改变。

[古长龙](#)

[#21](#)

高级会员  
☆☆☆☆

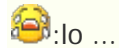
发表于 2012-11-14 21:38 [资料](#) [文集](#) [短消息](#)

UID 113040  
精华 [1](#)  
积分 2164  
帖子 1059  
威望 1079 点  
阅读权限 20  
注册 2012-7-14  
状态 离线

#### QUOTE:

原帖由 [符懋濂](#) 于 2012-11-13 19:30 发表

按照这样的逻辑思维，  
英国应该是世界上发展最快的国家？前英殖民地都是发达国家？  
使用英文的印度，发展速度也应该比中国快得多？？  
使用本民族语文的日本、韩国，不应该有今日的繁荣进步？？



1、英国是老牌的资本主义国家，科学家多，早就是发达国家了，至于现在是不是发展最快的国家不重要，人家的基础已经夯实了。

2、印度我没研究过，设想一下，印度如不讲英语 其经济现状会比现在更糟。。。比中国强不强 不是单看语言，中国的资源与地利 比印度强多了，这不需要论证吧？

3. 日本 韩国 要是拒绝英语，他们的产品 卖的出去吗？看看日本 韩国货的 英语说明书 你就知道 他们的英文 比中国人的产品说明书强，传说中国有 餐馆的菜单管 童子鸡 叫 没有性交 过的鸡（chichen without sex）的笑话 可见一斑。

4. 中国的英语若达到了新加坡目前的普及水平，中国将很快缩短与发达国家的差距。

5. 英语 已经不是 讲英语国本身的利益趋势了， 它已经是世界语了，  
英语发达的国家 经济想不发达也难。。。。 😊

[发评论] [http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_60f25ed70102e60j.html#comment1](http://blog.sina.com.cn/s/blog_60f25ed70102e60j.html#comment1)

天山姚新勇转帖按：之所以发表这篇文章不是因为赞成，而是质疑——如果不说是反对的话。作者用一些支离破碎的事例来支撑自己的观点，而对自己文章中的大民族主义的傲慢与自甘底下的奴才性全然不觉。学习国家的通用语文当然重要，少数族裔要想获得更好的发展机会，的确要努力让自己熟悉国家的主流文化规范，就像我们不得不学英文一样，但是这决不意味着，少数族裔的语文就没有存在并发展的合法性。我没有去过美国，但如果美国人都真要像作者所说的那样变态，那么这样的国家不去也罢！再说了，成功与否的原因是多方面的，绝非简单的语言单一条件。

•

新浪网友 2012-11-25 09:54:42 [举报]

请搜下最近两天的一个法国青年女人(Fanny Desaintjores) 在澳大利亚的公共巴士上哼唱法语歌的遭遇。

The video shows commuters on a late-night bus on the Frankston route verbally abusing the woman, yelling at her to "speak English or die".

•

天山姚新勇 2012-11-25 10:00:52 [举报]

首先感谢您的信息。但我不知道您想以此表达什么观点？如果西方人如此，那么他们就更没有理由成天到晚对中国说三道四了。发达国家的恶习，也不应成为榜样。

•

栋栋栋的世界 2012-11-25 10:07:35 [举报]

姚老师，若你贴的唐文是一论文中的一部分，那这论文是我译的。回学校后，我可以对你的转贴作些回反，也可转给原者回应。我印象中唐文里并未表达你转贴标题所表达的意思，更没有这样的标题。

[来自栋栋栋的世界的评论](#)

博主回复：2012-11-25 10:18:52

您好，我是由“儒家邮报”上得知此文的，因为复制不方便，所以到网上找到原文复制转帖了。等候您将原始译文发表出来。先谢谢了！

•

[栋栋栋的世界](#) 2012-11-25 11:13:41 [\[举报\]](#)

回复 [@zhidagpadlhun](#) :姚老师，贴的应该只是论文的一部分。讨论，在没读全文之前，也就是没理解作者的原意之前最好不要下判断，特别是知识和信息来源方面的判断。你所说的问题基本上不在作者的讨论范围之内，也就是说你说的问题和不作者讨论的问题。一个问题有很多面向的。先说这么多，我返校后可以再讨论。唐全文网上可得。

[来自栋栋栋的世界的评论](#)

博主回复：2012-11-25 12:09:01

我又上网查了一下，此文应该就是唐先生的大作吧。因为在他的博客中，就是这样的。  
[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_753456f70101bvuj.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_753456f70101bvuj.html)

•

[天山姚新勇](#) 2012-11-25 12:21:56 [\[举报\]](#)

回复 [@栋栋栋的世界](#) :我又上网查了一下，此文应该就是唐先生的大作吧。因为在他的博客中，就是这样的。<http://t.cn/z1a0UNx>

[来自天山姚新勇的评论](#)

•

[蜘蛛侠彼得](#) 2012-11-25 12:53:32 [\[举报\]](#)

大民族主义者的一派胡言！应当绳之以法！

[来自蜘蛛侠彼得的评论](#)

•

新浪网友 2012-11-25 15:50:09 [\[举报\]](#)

广东、福建也是方言重灾区，还有人要把方言列入学校课程，就没人关管一管吗？汉族自己都不讲普通话，怎么要求少民讲呢？

•

栋栋栋的世界 2012-11-25 15:51:01 [\[举报\]](#)

回复 [@天山姚新勇](#) :抱歉！顺着姚老师提供的链接得知这是唐先生根据其调查写得小文，而不是论文的直接部分。收回上午对你转贴按的评论，并抱以诚至的歉意！

[来自栋栋栋的世界的评论](#)

博主回复：2012-11-25 17:22:29

没关系。我也只是根据网上的材料点评的。

•

栋栋栋的世界 2012-11-25 15:54:47 [\[举报\]](#)

回复 [@天山姚新勇](#) :唐先生根据调查学了学术论文，英文发表在东西方中心的 Policy study 上，中文中大政治科学系在编辑出版(进展不详，我只知道系里老师让我提供过删节版)。

[来自栋栋栋的世界的评论](#)

•

新浪网友 2012-11-25 19:47:58 [\[举报\]](#)

大汉一统，天下太平！

Also see comment at <http://tieba.baidu.com/p/2802540023> 明朝吧.dpf

<http://www.8tiefu.com/tyt/oejO0r6e5s7KvqHYyJiPa6eemY8=.html> (.pdf)







